

НАЗВИ СПОРІДНЕНOSTІ І СВОЯЦТВА В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВАХ

Назви родинних стосунків є однією з найдавніших семантичних груп у будь-якій мові. На думку В. Л. Карпової, «такі лексичні групи, як назви частин тіла, назви спорідненості, назви багатьох рослин і тварин та деякі інші практично не змінюються протягом століть і навіть тисячоліть, але разом з тим саме вони, як правило, відзначаються полісемічністю і становлять ґрунт для багатьох похідних лексичних і семантичних утворень, які несуть на собі відбиток відповідної історичної доби» [1, с. 10].

Важливим і корисним при опануванні іноземними мовами є зіставлення одних і тих же лексико-семантичних груп у різних мовах, що вивчаються. Це може дати більш глибоке розуміння шляхів утворення лексем, певних асоціацій, які ці мовні одиниці викликають у студентів, і, таким чином, впливати на ефективність засвоєння іноземного вокабуляру. Для комплексного опису лексико-семантичної групи назв спорідненості і свояцтва необхідно враховувати цілу низку лінгвопрагматичних чинників, серед яких можна назвати вік людини, стать, офіційність чи неофіційність спілкування тощо.

Порівняймо назви спорідненості і свояцтва у зіставляваних мовах:

Англійська мова	Французька мова	Переклад
Father/dad/daddy	Père	Батько
Mother/mum/mummy	Mère	Мати
Brother/ bro	Frère	Брат
Sister/sis	Sœur	Сестра
Son	Fils	Син
Daughter	Fille	Дочка
Grandmother	Grand-mère	Бабуся
Grandfather	Grand-père	Дідусь
Child	Enfant	Дитина
Grandson	Petit-fils	Онук
Granddaughter	Petite-fille	Онучка
Stepmother	Belle-mère	Мачуха
Stepfather	Beau-père	Вітчим
Stepbrother	Demi-sœur	Зведена сестра
Stepsister	Demi-frère	Зведений брат
Son-in-law	Gendre	Зять

Daughter-in-law	Belle-fille	Невістка
Wife	Femme, Épouse	Дружина
Husband	Mari, Époux	Чоловік

Аналіз корпусу дослідження дозволяє дійти висновків про різні (рідше схожі) асоціативні зв'язки, що виникають у студентів при вивченні лексики зазначеної семантики, зокрема у таких підгрупах як: 1) англ. *stepmother, stepfather* – фр. *belle-mère, beau-père*; 2) англ. *stepbrother, stepsister* – фр. *demi-sœur, demi-frère*; 3) англ. *daughter-in-law, mother-in-law* – фр. *belle-fille, belle-mère*; 4) англ. *grandmother, grandfather* – фр. *grand-mère, grand-père*; 5) англ. *grandson, granddaughter* – фр. *petit-fils, petite-fille* тощо.

Подібні дослідження є перспективними, оскільки вони роблять вагомий внесок у методику викладання другої іноземної мови.

Література

1. Проблеми вивчення історії словникового складу мови // Історія української мови. Лексика і фразеологія. К. : Наукова думка, 1983. С. 5–14.